



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRADE/WP.7/GE.11/2005/13
5 July 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ,
ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Рабочая группа по сельскохозяйственным стандартам качества

Специализированная секция по разработке стандартов на мясо
13-15 апреля 2005 года, Женева

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ СЕССИИ

Резюме

Пересмотр стандарта ЕЭК ООН на свинину: Специализированная секция подробно обсудила пересмотренный текст. Были внесены предложения о включении новой системы кодирования, которая обеспечит интеграцию стандарта ЕЭК ООН с применяемыми на глобальном уровне системами кодирования товаров, используемыми для электронной торговли.

По итогам практической демонстрации методов разделки, проведенной на неофициальном совещании докладчиков, состоявшемся во Франции по приглашению французских властей, в общие требования и описания отрубов был внесен ряд исправлений.

Докладчики подготовят сводный текст стандарта. Если этот текст можно будет согласовать путем переписки или на следующем совещании докладчиков, он будет представлен на утверждение Рабочей группы.

Новый стандарт ЕЭК ООН на мясо индейки: Специализированная секция обсудила общие требования по этому стандарту и внесла в них ряд поправок. Докладчики проведут свое совещание в Польше, на котором они обсудят описания отрубов.

Открытие сессии

1. Сессия состоялась 13-15 апреля 2005 года в Женеве. Она проходила под председательством г-на Барри Карпентера (Соединенные Штаты).
2. Участники сессии минутой молчания почтили память г-на Кена Джонса, который принимал участие в работе сессий в качестве представителя Соединенного Королевства с момента создания Специализированной секции. Председатель отметил, что г-н Джонс внес важный вклад в подготовку всех действующих стандартов ЕЭК ООН на мясо и что его кончина является печальной утратой для его коллег и друзей.
3. Сессию открыла г-жа Вирджиния Крам-Мартос, руководитель Сектора торговой политики и межправительственного сотрудничества Отдела развития торговли и лесоматериалов ЕЭК ООН.
4. Она отметила, что после предыдущей сессии были проведены два совещания докладчиков по свинине: одно совещание состоялось в Литве в 2004 году, а второе - перед нынешней сессией во Франции и Женеве, и от имени ЕЭК ООН выразила признательность делегациям Литвы и Франции за прекрасную организацию этих совещаний.
5. Она также проинформировала Специализированную секцию о том, что г-н Том Хейландт, который в течение последних семи лет исполнял обязанности секретаря РГ.7 и ее специализированных секций, получил назначение на более высокий пост в секретариате Кодекса Алиментариус в Риме. Она сообщила о том, что уже начала работу по найму нового сотрудника на эту должность, и завершила группу в том, что она приложит все усилия для сохранения в будущем такого же качества услуг секретариата.
6. От имени группы Председатель выразил признательность г-ну Хейландту за его работу и активную поддержку, которую он оказывал Специализированной секции, и пожелал ему всяческих успехов в его будущей деятельности.

Участники

7. В работе сессии приняли участие делегации следующих стран: Австралии, Венгрии, Италии, Литвы, Польши, Российской Федерации, Словакии, Соединенных Штатов Америки и Франции.

8. На сессии была также представлена следующая неправительственная организация: Глобальные стандарты 1 (ГС1), ранее называвшаяся EAN International.

9. Со списком участников можно ознакомиться на домашней странице Группы по сельскохозяйственным стандартам (http://www.unece.org/trade/agr/meetings/ge.11/document/2005_lop.pdf).

Пункт 1: Утверждение повестки дня

Документация:

TRADE/WP.7/GE.11/2005/1 Утверждение повестки дня

10. Специализированная секция утвердила повестку дня, исключив из нее следующие документы: TRADE/WP.7/GE.11/2005/6, 7, 10, 11.

В повестку дня были добавлены следующие документы:

INF.1	Информационная записка по рыбе (секретариат)
INF.2 Rev.1	Пересмотренный сводный текст на свинину (Соединенные Штаты)
INF.3	Сводный текст на мясо индейки (Соединенные Штаты)
INF.4	Руководящие принципы классификации ССКТУООН
INF.5	Замечания в отношении мяса индейки (Европейская комиссия)
INF.6	Замечания в отношении свинины (Российская Федерация)
INF.7	Документ, посвященный кодированию (Соединенные Штаты)
INF.8	"Белая книга" по кодированию (Соединенные Штаты)
INF.9	Письмо ГС1 (ГС1)
INF.10	Система кодирования ССКТУООН/ГКТ (ГС1)

Пункт 2: Представляющие интерес вопросы

Документация:

TRADE/WP.7/GE.11/2005/2 Представляющие интерес вопросы

11. Специализированная секция приняла к сведению документ TRADE/WP.7/GE.11/2005/2, в котором кратко излагаются итоги восьмой сессии Комитета по развитию торговли, промышленности и предпринимательства и шестидесятой сессии Рабочей группы по сельскохозяйственным стандартам качества.

Пункт 3: Вопросы, касающиеся существующих стандартов (говядина, баранина, мясо кур, мясо ламы/альпаки)

Документация:

TRADE/WP.7/GE.11/2005/3 Вопросы, касающиеся существующих стандартов
(говядина, баранина, мясо кур, мясо ламы/альпаки)

12. Секретариат сообщил о том, что стандарт ЕЭК ООН на говядину был опубликован на английском, русском и французском языках (ECE/TRADE/326). В настоящее время стандарты на баранину и мясо кур переданы издательскому отделу и должны быть опубликованы до начала лета. Стандарт на мясо ламы/альпаки будет подготовлен летом и опубликован осенью.

13. Секретариат направит делегациям России и Франции окончательный макет публикаций по баранине и мясу кур с просьбой представить свои замечания относительно перевода этих документов до их выпуска. Другие делегации получают окончательный макет этих документов на английском языке с просьбой представить их замечания. Окончательный макет должен быть подготовлен до конца июня.

14. На своей предыдущей сессии Специализированная секция постановила проводить пересмотр стандартов каждые три года. Для инициирования данного процесса секретариат подготовил документ (TRADE/WP.7/GE.11/2005/3), в котором перечислены вопросы, требующие дополнительного обсуждения/внесения поправок.

15. Делегация Италии обратилась с просьбой дать разъяснения в отношении статуса телятины в стандарте ЕЭК ООН на говядину. Она заявила, что в ее стране телятина является важной статьей импорта и что этот аспект имеет гораздо более важное значение, чем вопрос маркировки, с учетом более высоких цен на этот продукт по сравнению с говядиной. Она задала вопрос о том, может ли телятина ввозиться в ее страну с использованием определений этого стандарта ЕЭК ООН. Она заявила, что категория 7 - "Молодые животные" в возрасте от 6 до 12 месяцев - является слишком широкой, поскольку животное в возрасте шести месяцев может рассматриваться в качестве теленка, а животное в возрасте 12 месяцев - быка.

16. Она далее отметила, что в настоящее время Европейский союз занимается разработкой определения телятины на основе комбинации параметров возраста и веса туши животного (возраст менее восьми месяцев и вес туши животного менее 185 кг).

17. Она также высказала мнение о том, что определения систем откорма в случае говядины должны быть такими же подробными, что и определения, предложенные в случае свинины.

18. Было разъяснено, что телятина не охватывается стандартом ЕЭК ООН на говядину и что Специализированная секция планирует разработать специальный стандарт на этот продукт.

19. Что касается других поднятых вопросов, а также вопросов, упомянутых в документе (TRADE/WP.7/GE.11/2005/3) и в ходе обсуждения, то Специализированная секция приняла следующие решения:

- слова "спинной мозг" должны быть исключены из пункта 3.5.6 в стандартах на баранину и говядину, поскольку "удаление спинного мозга" уже является минимальным требованием;
- определения категорий говядины требуют пересмотра. Италия выразила готовность подготовить предложение по этому вопросу;
- системы откорма, определенные в стандартах на баранину и говядину, требуют пересмотра в целях их согласования с системами, предложенными в стандарте на свинину. Италия выразила готовность подготовить предложение по этому вопросу, которое будет передано в секретариат и учтено в ходе следующего периодического пересмотра стандарта на говядину, начинающегося в следующем году;
- делегация Российской Федерации подготовит предложение о включении раздела, посвященного специальной послеубойной обработке для обеспечения определенного микробиологического качества, в стандарты на баранину и говядину. Она предложила включить аналогичный раздел в пересмотренный вариант стандарта на свинину.

20. Документ (TRADE/WP.7/GE.11/2005/3) будет сохранен в повестке дня с целью его дальнейшего обсуждения на последующих совещаниях и использоваться в качестве информационного материала в ходе пересмотра стандартов в предстоящие годы.

Пункт 4: Проект пересмотренного стандарта ЕЭК ООН на свинину - туши и отрубы

Документация:

TRADE/WP.7/GE.11/2005/4) Проект пересмотренного стандарта ЕЭК
TRADE/WP.7/GE.11/2005/5) ООН на свинину - туши и отрубы
TRADE/WP.7/GE.11/2005/5/Add.1)
INF.2 Rev.1, INF.4, INF.6, INF.7, INF.8, INF.9, INF.10

21. Первое совещание докладчиков по пересмотру стандарта на свинину состоялось в Санкт-Петербурге в сентябре 2003 года. Второе совещание было проведено в Варшаве в апреле 2004 года, после чего также в апреле 2004 года состоялись обсуждения в рамках специализированной секции. Третье совещание было проведено в Вильнюсе в октябре 2004 года. Итоги этих обсуждений изложены в документах, представленных Соединенными Штатами (TRADE/WP.7/GE.11/2005/4, TRADE/WP.7/GE.11/2005/5 и TRADE/WP.7/GE.11/2005/5/Add.1).

22. Докладчики вновь собрались на совещание 11 апреля 2005 года в Женеве: в ходе этого совещания были обсуждены общие требования и вопросы, связанные с кодированием. В ходе состоявшейся 12 апреля рабочей поездки на мясоперерабатывающий завод в окрестностях Валанса (Франция) докладчики обсудили ряд вопросов, касающихся отрубов. На этом совещании группе была предоставлена возможность встретиться с опытным мясником, который на практике продемонстрировал отруба, являвшиеся предметом обсуждения.

23. Группа выразила признательность делегации Франции и руководству компании "СВА-Жан Розе" (SVA-Jean Rozé) за организацию этой поездки, проявленное гостеприимство и высокий уровень поддержки.

Пункт 4 а): Главы 1-4: Общие требования и кодирование

i) Кодирование

24. Делегации Соединенных Штатов и ГС1 выступили с сообщениями о возможностях расширения сферы применения стандартов ЕЭК ООН на мясо в международной торговле.

25. ГС1 и Совет по единообразным кодам (СЕК или ГС1 США) занимаются разработкой глобальной системы электронной торговли, известной как Глобальная сеть синхронизации

данных (ГССД) ГС1. Эта инициатива получила всемирную поддержку со стороны ведущих компаний, занимающихся розничной торговлей и поставками.

26. В настоящее время компании, входящие в сеть поставок продукции животноводства и птицеводства, занимаются анализом моделей данных и сообщений этой системы для того, чтобы убедиться в том, что торговля всеми видами скоропортящейся продукции животноводства и птицеводства может должным образом осуществляться с использованием этой системы.

27. Стандарты ЕЭК ООН являются единственным известным набором документов, обеспечивающим единую и согласованную на глобальном уровне описательную систему идентификации широкого ассортимента продуктов животноводства и птицеводства. По этой причине данные стандарты обеспечивают уникальную возможность для поддержки торговли продуктами животноводства и птицеводства в глобальных системах электронной торговли.

28. Определения ЕЭК ООН, касающиеся "ВИДОВ" и "ПРОДУКТОВ/ОТРУБОВ/ЧАСТЕЙ", и другие используемые в стандартах ЕЭК ООН признаки могут быть включены в систему классификации продуктов, ведущуюся в Глобальном регистре ГССД.

29. Таким образом, классификационная информация будет постоянно и универсально увязана с глобальным номером товарной позиции (ГНТП), представляющим собой используемый по умолчанию в мировой торговле справочный номер товарной позиции ГССД. Затем данная информация будет доступна всем потенциальным торговым партнерам, синхронизирующим данные по товарным позициям в рамках ГССД.

30. В интересах интеграции коды ЕЭК ООН должны быть совместимы с глобальными электронными системами классификации, которые будут использоваться в рамках ГССД: Системой стандартных кодов товаров и услуг Организации Объединенных Наций® (ССКТУООН)® и Глобальной классификацией товаров (ГКТ).

31. ССКТУООН® была создана в 1998 году и является интеллектуальной собственностью Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Она основана на четырехуровневой иерархии товарных групп, которые определяются в качестве сегмента, семейства, класса и товарной позиции. К этой системе обеспечивается не ограниченный авторскими правами бесплатный общий доступ для ее использования и распечатки данных.

32. Она обеспечивает поддержку ряда языков и высокий уровень классификации широкого ассортимента товаров и услуг, производимых широким спектром отраслей различного профиля. Эта система уже использовалась во внутрифирменных информационных системах, но пока еще не применялась в качестве классификационного компонента глобальной системы электронной торговли. Такая работа уже началась.

33. На сегодняшний день степень детализации ССКТУООН® является низкой и ее наиболее подробными позициями в случае продукции животноводства являются:

50111510 = Парные мясо и птица

50111511 = Мороженые мясо и птица

50111512 = Мясо и птица, пригодные для длительного хранения

34. Участники цепочки поставок продукции животноводства и птицеводства не занимались в последнее время анализом кодов ССКТУООН®. ССКТУООН® приветствовала бы проведение такого анализа и готова внимательно изучить запросы о внесении изменений. Содержащиеся в стандартах ЕЭК ООН параметры и значения, которые полезны для применения на самых подробных уровнях классификации, могли бы использоваться для обновления существующих кодов на уровнях класса и товарной позиции, например:

501130 = Свиная туша

50113001 = Целая туша

50113002 = Отделенная полутуша

35. Остальные части кода ЕЭК ООН, касающиеся продукции животноводства, в частности, охлаждение и заморозка, могли бы быть затем добавлены в качестве признаков согласно терминологии ГС1 ГКТ, которая в настоящее время приводится в соответствие с ССКТУООН®.

36. Ряд делегаций заявили, что они весьма заинтересованы в возможностях, открываемых этими инициативами в области применения стандартов ЕЭК ООН. Однако они считают, что широкое обсуждение этих вопросов кодирования выходит за рамки их компетенции. Они полагают, что группе следует сосредоточиться на выполнении своей основной задачи, заключающейся в разработке согласованных торговых описаний и обеспечении, по возможности, максимально оперативной публикации стандартов. Они также выразили мнение о том, чтобы любые изменения в кодах должны по-прежнему сохранять возможность кодирования всех соответствующих товаров.

37. Отвечая на запросы делегаций, представители Соединенных Штатов и ГС1 подтвердили, что вся документация, касающаяся кодирования, может в случае возникновения такой необходимости бесплатно использоваться другими делегациями и переводиться.

38. Делегации Соединенных Штатов и ГС1 заявили о своей готовности подготовить до конца июня 2005 года подробное предложение о внесении необходимых изменений в действующую систему кодов ЕЭК ООН, а также относительно запросов о внесении изменений в ССКТУООН и ГКТ.

39. Всем делегациям было предложено связаться со своими национальными организациями ГС1, с тем чтобы подробнее ознакомиться с данной проблематикой.

ii) Общие требования

40. Докладчики и Специализированная секция подробно рассмотрели общие требования (главы 1-4). Согласованные поправки приводятся в приложении 1 к настоящему докладу.

Пункт 4 в) Глава 5: Описания туш/отрубов

41. Данная глава подверглась тщательному анализу. На совещании докладчиков, состоявшемся во Франции, был продемонстрирован ряд отрубов и была установлена необходимость в определении ряда дополнительных отрубов. В ходе обсуждения в существующий текст был внесен ряд поправок. Для проведения необходимой работы потребуется провести еще одно совещание докладчиков. Согласованные поправки приводятся в приложении 2 к настоящему докладу.

Пункт 4 с) Выводы в отношении дальнейшего хода работы по пересмотру стандарта

42. Делегация Франции заявила о том, что в настоящее время сложно принять окончательные решения по отрубам, поскольку соответствующие документы были представлены лишь недавно (TRADE/WP.7/GE.11/2005/5/Add.1, на самой сессии они были распространены на английском языке). По этой причине не удалось провести надлежащие консультации со специалистами во Франции. Делегация высказала мнение о том, что для решения всех оставшихся неурегулированными вопросов было бы полезно провести еще одно совещание докладчиков, одно из заседаний которого было бы посвящено практическим процедурам разделки туш. Она заявила о своей готовности организовать, в случае необходимости, такое совещание во Франции в конце лета или осенью.

43. Специализированная секция приняла решение о том, что:

- считать проект общих требований окончательным, за исключением системы кодирования;
- поиск решений по оставшимся нерешенными вопросам (кодирование, описание ряда отрубов, новые отрубы) будет осуществляться либо с использованием электронной почты, либо путем организации еще одного совещания докладчиков. (Франция выразила готовность организовать, в случае необходимости, такое совещание);
- если удастся своевременно подготовить сводный документ, его следует представить на утверждение Рабочей группы (17-20 октября).

Пункт 5: Предложение по стандарту ЕЭК ООН на козлятину - туши и отрубы

44. Для обсуждения не было представлено каких-либо новых предложений.

Пункт 6: Предложение по стандарту ЕЭК ООН на индюшатину - тушки и части

а) Главы 1-5: Общие требования и кодировка

Документация: TRADE/WP.7/GE.11/2005/8 Общие требования и кодировка
(Соединенные Штаты)

45. Были обсуждены главы 1-5. В приложении 3 к настоящему докладу приводятся согласованные поправки.

б) Глава 6: Описание тушек/частей

TRADE/WP.7/GE.11/2005/8 Описание тушек/частей

46. С учетом нехватки времени обсудить этот документ не удалось. Докладчики обсудят этот документ на своей первой сессии.

Пункт 7: Стандарт на живой скот

47. Для обсуждения не было представлено каких-либо предложений.

Пункт 8: Сотрудничество со Всемирной таможенной организацией

48. Из-за нехватки времени обсудить этот вопрос не удалось.

**Пункт 9: Деятельность, касающаяся применения стандарта/отслеживание/
торговый знак**

49. Обсуждения по этим вопросам не проводились. Делегациям напомнили о необходимости представить в секретариат информацию о процедурах сертификации, используемых в их странах.

Пункт 10: Будущая работа

50. Порядок очередности будущих направлений работы является следующим:

- публикация стандартов на мясо кур, баранину и мясо ламы
- завершение пересмотра текста по свинине
- индюшатина
- козлятина
- пересмотр стандартов на говядину и баранину
- телятина
- мясо животных новых пород и разновидностей
- живой скот
- образцы цветности/товарные карты
- экспериментальное исследование по применению стандарта на говядину
- продукты с добавками и уменьшенного размера.

51. В приложении 4 к настоящему докладу содержится проект предварительной повестки дня пятнадцатой сессии.

52. Специализированная секция приняла к сведению документ TRADE/WP.7/GE.11/2005/12 по рыбе, однако заявила, что с учетом ее нынешней нагрузки и имеющихся экспертных ресурсов она не может приступить к этой работе.

**Пункт 11: Подготовка совещания докладчиков и пятнадцатой сессии
Специализированной секции**

53. Делегация Польши выразила готовность организовать в июне в Польше совещание докладчиков по индюшатине.
54. Делегация Франции заявила о своей готовности организовать, в случае необходимости, позднее в текущем году совещание докладчиков по свинине.
55. Делегация Австралии заявила о своей готовности организовать 21-25 апреля пятнадцатую сессию Специализированной секции в связи со Всемирным конгрессом по мясу, который будет проведен в Брисбене (Австралия) в период с 26 по 29 апреля 2006 года. Будет обеспечен устный перевод на испанский, русский и французский языки. Ряд южноамериканских стран, ранее участвовавших в этой работе, уже выразили заинтересованность в своем присутствии на данном совещании.
56. Специализированная секция приветствовала это предложение и предложила делегации Австралии вступить во взаимодействие с секретариатом с целью обсуждения любых соответствующих практических вопросов в связи с этим приглашением.
57. Секретариат выразил сожаление по поводу того, что ряд документов был переведен на все языки лишь недавно. Делегациям напомнили, что для своевременного получения документов их следует направлять на перевод задолго до истечения крайнего 10-недельного срока. Было указано, что он может гарантировать перевод документов до начала сессии только при условии их представления за 10 недель до начала мероприятия..

**Пункт 12: Подготовка шестьдесят первой сессии Рабочей группы по
сельскохозяйственным стандартам качества**

58. Пересмотренный сводный текст пересмотренного стандарта ЕЭК ООН на свинину будет представлен Рабочей группе в том случае, если Специализированной секции удастся достичь согласия либо в рамках совещания докладчиков, либо путем переписки.

Пункт 13: Прочие вопросы

59. По этому пункту повестки дня обсуждений не проводилось.

Пункт 14: Выборы должностных лиц

60. Специализированная секция вновь избрала г-на Б. Карпентера Председателем, а г-на И. Кинга - заместителем Председателя.

Пункт 15: Утверждение доклада

61. Специализированная секция утвердила доклад о работе своей четырнадцатой сессии на основе проекта, подготовленного секретариатом.

3.3 Заменить слова "Глава 5" словами "Приложение II" (Исправление)

3.5.2 Исключить слова "с головой" (в двух местах), поскольку соответствующее определение приводится в описаниях отрубов.

3.5.3 В описании системы откорма "Выращивание вне помещений" слова "в течение определенного периода времени" заменить словами "на протяжении большей части своей жизни" для более четкого отражения смысла этой категории.

3.5.5 Вставить перед таблицей вводное предложение в следующей формулировке: "Покупатель может специфицировать систему убоя. В любом случае система убоя должна согласовываться с нормами, действующими в стране-импортере. Если таких норм не существует, то система убоя подлежит согласованию между покупателем и продавцом".

3.6.1 Изменить формулировку следующим образом:

"Покупатель может специфицировать максимальную толщину жира на полностью или частично очищенных от шкур отрубях. В отношении жира допускаются следующие ограничения:

Код толщины жира (поле данных 10)	Категория
0	<i>Не указывается</i>
1	Зачищенные оголенные отрубы с удаленной поверхностной оболочкой
2	Толщина жира 0 - <0,5 см
3	Максимальная толщина жира 0,5 - <1,2 см

Код толщины жира (поле данных 10)	Категория
4	Толщина жира более 1,2 см
5-8	Коды не используются
9	Прочие категории

".

3.6.2 В последнем пункте исключить слова "зачищенных/оголенных отрубов или" и исключить сноску 3.

3.7 В заголовке таблицы и примечании 1 заменить слова "системы качества" словами "системы классификации".

В таблице исключить слово "качество" и заменить слово "классификация" словом "классификации".

Заменить название "Примечание 1" названием "Примечание".

3.10.1 Заменить слова "Туши и четвертины" словами "Туши, полутуши и четвертины".

3.10.2 В описаниях к кодам 1 и 2 заменить слова "halve carcasses" словами "split carcase sides" (к русскому языку отношения не имеет).

3.11.1 Изменить формулировку следующим образом:

"Без ущерба для национальных требований страны-импортера:

- В случае туш, полутуш и четвертей обязательная информация должна указываться на продукте (в виде штампа и/или на прикрепляемой этикетке).
- В случае упакованных отрубов обязательная информация должна указываться на ярлыке.

Сведения, указываемые в маркировке	Неупакованные туши, полутуши и четверти	Мясные продукты в упаковке
Санитарная отметка	X	X
Номер бойни или номер партии	X	X
Дата упаковки		X

Сведения, указываемые в маркировке	Неупакованные туши, полутуши и четверти	Мясные продукты в упаковке
Информация о сроках хранения в соответствии с требованиями каждой страны		X
Наименование продукта		X
Условия хранения, например охлаждение и заморозка (см. 3.4)		X
Подробная информация об упаковщике, обработчике или розничном торговце		X ⁵
Количество (число наименований)		X ⁵
Вес нетто		X ⁵

"

- 3.11.2 Исключить из перечня позицию "предельный срок хранения" и добавить позицию "дата убоя"

Приложение 2: Согласованные поправки к главе 5 проекта пересмотренного стандарта ЕЭК ООН на свинину

Общие замечания:

- перед всеми латинскими анатомическими названиями следует включить букву "m", при этом их необходимо выделять курсивом;
- внимание секретариата обращается на ряд ошибок, допущенных при переводе документа на русский и французский языки.

Были согласованы следующие изменения в тексте, касающемся отрубов:

ЦЕЛАЯ ТУША:

- на фотографии следует показать уши;
- в подраздел "Оговаривается следующее" необходимо включить следующие дополнительные позиции:
- удаление диафрагмы
- удаление подложки диафрагмы
- удаление пашинного жира, прилегающего к ножке;
- делегация Франции заявила о том, что имеется ограниченное число способов для представления туш и полутуш и что было бы предпочтительнее определять варианты для них, а не описывать их в спецификациях. Она подготовит предложение для следующего совещания докладчиков.

ОТДЕЛЕННАЯ ПОЛУТУША (ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ МЯСНЫХ БЛОКОВ)

- Данное изменение к тексту на русском языке отношения не имеет.
- На фотографии не следует изобразить щековину.

ПЕРЕДНЯЯ ЧАСТЬ

- Данное изменение к тексту на русском языке отношения не имеет.
- Перечень ребер должен включать в себя 1-6 ребер.

ЗАДНЯЯ ЧАСТЬ

- Исключить этот отруб.

ЦЕЛИКОВЫЙ ПОРОСЕНОК ДЛЯ ЖАРЕНИЯ

- Изменить начальную часть описания следующим образом: "*Целиковый поросенок для жарения* - это либо поросенок-сосунок, либо молодая свинья в соответствии с 3.5.2. Он...".

ОКОРОЧНЫЙ ОТРУБ ДЛИННЫЙ

Варианты 1-3: Включить в качестве спецификации: "Удаление ножки путем отреза отруба или отделения сустава".

Вариант 1

- Перед последним предложением включить следующее предложение: "Хвост удаляется между вторым и третьим хвостовыми позвонками".
- После последнего предложения включить следующую фразу: "Мясистая часть удаляется".

Вариант 2

- Изменить начальную часть описания следующим образом: "*Окорочный отруб длинный (вариант 2)* имеет тот же вид, что и *вариант 1*, за тем исключением, что позвонки, боковая мышца (*rectus abdominis*), кожные наросты и обнажившиеся лимфатические железы удаляются".

Вариант 3

- Изменить описание следующим образом: "*Окорочный отруб длинный (вариант 3)* имеет тот же вид, что и *вариант 2*, за тем исключением, что боковые мышцы (*obliquus internus abdominis, obliquus externus abdominis*), подвздошная кость вместе с обволакивающими ее постным мясом и жиром, постное мясо и жир, обволакивающие четырехглавую мышцу (передняя подушка), и подвздошная мышца удаляются. Сустав бедренной кости обнажается. Шкурка оставляется, если не оговорено иное".
- Исключить из спецификации слова "удаление верхней части вырезки" (последняя часть этого изменения отношения к тексту на русском языке не имеет).

ОКОРОЧНЫЙ ОТРУБ КОРОТКИЙ

Вариант 1

- Заменить последние два предложения описания следующей фразой: "Хвост удаляется между вторым и третьим хвостовыми позвонками".
- Добавить спецификацию "оставление ножки".

Вариант 2

- Первое предложение изменить следующим образом: "*Окорочный отруб короткий (вариант 2)* имеет тот же вид, что и *вариант 1*, за тем исключением, что удаляются боковая мышца (*rectus abdominis*), *cutaneous trunci* и обнажившиеся лимфатические железы".

Вариант 3

- Исключить.

СРЕДНЯЯ ЧАСТЬ

- Список ребер должен включать в себя 8-14 ребер.

ГРУДИНА

- В конце текста добавить следующее предложение: "Грудинная кость удаляется так, чтобы соответствующие хрящи оставались вместе с грудиной".
- Список ребер должен включать себя 8-14 ребер.

КОРЕЙКА

- Название изменить следующим образом: "КОРЕЙКА (ДЛИННЫЙ ОТРУБ)"
- Вместо расстояний, указываемых в описании (5 см и 2 см), следует включить, соответственно, следующие расстояния: 10 см и 4 см.

КОРЕЙКА (ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ОТРУБ)

- Список ребер должен включать в себя 8-11 ребер.

ФИЛЕЙНАЯ ВЫРЕЗКА

- Вместо слова "*Multifidus*" включить слово "*Multifidi*".

ФИЛЕЙНАЯ ПОКРОМКА

- В описании после слов "*окорочного отруба*" включить слово "*длинного*".
- Вместо слова "*Multifidus*" включить слово "*Multifidi*".

ВЫСОКОЦЕННЫЕ ОТРУБЫ ИЗ ЦЕЛЬНЫХ МЫШЦ

- Исключить.

ЛОПАТОЧНЫЕ РЕБРА

- Список ребер должен включать в себя 1-5 ребер.

Было решено добавить следующие новые отрубы:

- специальный окорочный отруб, использующийся для приготовления сухого и соленого мяса (например, пармской ветчины). Франция представит фотографию и описание
- отруб, позволяющий упаковывать лопатку и рульку, которые будут поступать в торговлю в несортированном виде.
- постные мышцы корейки, расположенные вне длиннейшей мышцы спины. Франция представит фотографию и описание;
- КОРЕЙКА (КОРОТКИЙ ОТРУБ), которая получается путем удаления окорочного отруба длинного.
- КОРЕЙКА (ДЛИННЫЙ ОТРУБ), который может сохранять позвоночный столб вплоть до лопаточной части. Франция представит фотографию и описание;
- ГРУДИННЫЙ отруб, который используется, главным образом, для приготовления соленого и сухого мяса. Франция представит фотографию и описание;
- РЕБЕРНЫЙ КРАЙ СПИННОЙ ЧАСТИ. Франция представит фотографию и описание.

Приложение 3: Согласованные поправки к главам 1-5 проекта нового стандарта ЕЭК ООН на мясо индейки

- 1.1 (1) В тексте на русском языке вместо слова "язык" следует использовать слово "терминология".
- 1.4 (1) Секретариат изменит этот текст с учетом ссылок, содержащихся в настоящем докладе, после того как будет окончательно завершена подготовка текста.
- 3.2 После слова "индейки" было включено латинское название.
- 3.3.3 Название рисунка 2 было изменено следующим образом: "Половинки тушки без кожи".
- 3.5.1 К тексту на русском языке эта поправка отношения не имеет.
- 3.7.1 Ссылка на килограммы или фунты в подразделе, касающемся массы-нетто, была исключена.
- 3.8 Начальная часть описания третьего альтернативного варианта была изменена следующим образом: "третья сторона осматривает и удостоверяет...".
- 4.2 Значение кода для продукта/части было изменено на "1011".

Приложение 4: ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ПЯТНАДЦАТОЙ СЕССИИ

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Утверждение повестки дня | TRADE/WP.7/GE.11/2006/1 |
| 2. | Представляющие интерес вопросы | TRADE/WP.7/GE.11/2006/2 |
| 3. | Информация о положении с публикацией существующих стандартов (говядина, баранина, мясо кур, мясо ламы) | |
| 4. | Информация о ходе пересмотра стандарта ЕЭК ООН на свинину - туши и отрубы | |
| | Глава 1-4 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/3 |
| | Глава 5 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/4 |
| 5. | Проект стандарта ЕЭК ООН на мясо индейки - тушки и их части | |
| | Глава 1-5 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/5 |
| | Глава 6 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/6 |
| 6. | Проект стандарта ЕЭК ООН на козлятину - туши и отрубы | |
| | Глава 1-4 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/7 |
| | Глава 5 | TRADE/WP.7/GE.11/2006/8 |
| 7. | Периодический пересмотр стандартов ЕЭК ООН на говядину и баранину | TRADE/WP.7/GE.11/2005/3
TRADE/WP.7/GE.11/2006/9 |
| 8. | Информация о работе по другим видам мяса (например, мясо животных новых пород и разновидностей) | TRADE/WP.7/GE.11/2006/10 |
| 9. | Система кодирования для стандартов ЕЭК ООН на мясо | TRADE/WP.7/GE.11/2006/11 |

10. **Деятельность, касающаяся применения стандарта/отслеживание/торговый знак**
11. **Подготовка совещаний докладчиков и шестнадцатой сессии Специализированной секции**
12. **Подготовка шестьдесят первой сессии Рабочей группы по сельскохозяйственным стандартам качества**
13. **Прочие вопросы**

Работа по другим темам, таким, как:

- телятина
- мясо животных новых пород и разновидностей
- живой скот
- образцы цветности/товарные карты
- экспериментальное исследование по применению стандарта на говядину
- продукты с добавками и уменьшенного размера

14. **Выборы должностных лиц**
15. **Утверждение доклада**
